

TRANSLINGUA CONFERENCE PROGRAMME

Thursday 24.09.2015

08:15-09:15	REGISTRATION		
09:15-09:30	CONFERENCE OPENING		
09:30-10:30	KEYNOTE LECTURE: Prof. Juliane House (University of Hamburg)		
10:45-11:45	KEYNOTE LECTURE: Prof. Elżbieta Tabakowska (Jagiellonian University)		
11:45-12:15	COFFEE BREAK		
12:15-13:45	<p>SESSION A: Translation, Migration, Literature</p> <p>Tiziana Nannavecchia (University of Ottawa) <i>Retying the bonds: translation as reconciliation with the motherland/tongue</i></p> <p>Chloe Fagan (Trinity College Dublin) <i>Translation as Metaphor: Albanian Migrant Experience n Ilir Ferras' "Halber Atem"</i></p> <p>Zofia Ziemann (Jagiellonian University) <i>The Ambassador: Celina Wieniewska and her role in the promotion of Polish literature in the UK after the Second World War</i></p>	<p>SESSION B: Translation and Specialized Discourses</p> <p>Bogusława Whyatt (Adam Mickiewicz University) <i>Language of tourism as a specialized discourse – implications for translation</i></p> <p>Michał Janowski (Kazimierz Wielki University) <i>Translation of individual lexical items for the purposes of lexicography – practical considerations</i></p> <p>Anna Kizińska (University of Warsaw) <i>Incongruity of civil law terms under Polish and British legal systems.</i></p>	<p>SESSION C: Translation and Philosophy</p> <p>Tomohiro Sakai (Waseda University, Tokyo) <i>Between Globalness and Localness: The Case of Proper Names in the Philosophy of Language</i></p> <p>Sabine Mehnert (ENS/EHESS Paris) <i>Translation theories and hermeneutics</i></p> <p>Sabina Folnović Jaitner (University of Vienna) <i>Philosophical text and translation: the example of translations of Heidegger's "Being and Time" in Serbian and Croatian language</i></p>
14:00-15:30	LUNCHEON, "OGNIEM I MIECZEM" RESTAURANT		
15:45-16:45	<p>SESSION A: Translation, Migration, Literature</p> <p>Magdalena Roguska (University of Warsaw) <i>Language Shift in Agota Kristof's Novel Entitled "The Illiterate"</i></p>	<p>SESSION B: The Practice of Interpreting</p> <p>Łukasz Kaczmarek (London Metropolitan University) <i>Re-defining community interpreter roles: new grounds for triangulated perceptions</i></p>	<p>SESSION C: Minority Languages, Translation and Dialects</p> <p>Sebastian Bednarowicz (Kazimierz Wielki University) <i>Translation as Corpus planning: 'The Little Prince' in Turoyo</i></p>

	<p>Ágnes Virág (Eötvös Loránd University, Budapest) <i>The verbo-pictorial metaphor</i> <i>MIGRATION IS A ONE-MAN GREAT MIGRATION pushed forward by blend</i></p>	<p>Agnieszka Biernacka (University of Warsaw) <i>Court interpreting: a variety of community interpreting or an independent concept?</i></p>	<p>Nataliya Hrytsiv (Ivan Franko Lviv National University) <i>Evaluating the Difficulty of Translating from the Severely Endangered Language into the Language of Limited Diffusion: Selected Aspects of "Translaboration"</i></p>
16:45-17:15	COFFEE BREAK		
17:15-18:15	<p>SESSION A: Translation and Literature</p> <p>Dominika Spadło (Maria Curie-Skłodowska University) <i>Hell(o) dystopia – a comparative study of Polish translations of George Orwell's "Nineteen Eighty-Four"</i></p> <p>Dorota Guttfeld (Nicholaus Copernicus University) <i>Many source texts, many readers: on translating Peter Ackroyd's The Death of King Arthur</i></p>	<p>SESSION B: Translation and Language</p> <p>Marcin Trojszczak (University of Łódź) <i>Thinking in two Indo-European languages – a corpus-illustrated study of metaphorical construals</i></p> <p>Anna Lesińska, Jacek Lesiński (Kazimierz Wielki University, Teacher Training College in Bydgoszcz) <i>Between text and silence: Ellipsis as a linguistic phenomenon and a case of English-Polish translation</i></p>	<p>SESSION C: Minority Languages, Translation and Dialects</p> <p>Anastasia Llewellyn (Concordia University, Montreal) <i>Dyw un iaith byth yn ddigon: One Language Is Never Enough. Survival of the Welsh Language</i></p> <p>Christa Schneider (University of Bern) <i>Dialect variation in Bern: driven by public transport?</i></p>

FRIDAY 25.09.2015

09:00-10:00	KEYNOTE LECTURE: Prof. Zoltan Kovecses (Eötvös Loránd University, Budapest)		
10:15-11:15	KEYNOTE LECTURE: Dr. John Kearns (Irish Translators' and Interpreters' Association)		
11:15-11:45	COFFEE BREAK		
11:45-12:45	<p>SESSION A: Language, Literature, Migration</p> <p>Marta Crickmar (University of Gdańsk/Koszalin University of Technology) <i>Schulzian poetics of excess in translation</i></p>	<p>SESSION B: Translation and Specialized Discourses</p> <p>Łukasz Grabowski (Opole University) <i>Towards improving the textual fit of translated texts: lexical bundles in the English-Polish comparable corpus of patient information leaflets</i></p>	<p>SESSION C: Translation and Onomastics</p> <p>Waldemar Szepliński (Kazimierz Wielki University) <i>Lost or preserved in translation? The proper names in a Polish whodunit by Zygmunt Miłoszewski and its translation into English and Spanish</i></p>

	<p>Karl Wood (Kazimierz Wielki University) The concept of microaggressions and the language of institutional multiculturalism</p>	<p>Monika Linke-Ratuszny (Nicolaus Copernicus University) <i>Psychology in translation – textual tendencies in selected English-Polish translations of popular science texts</i></p>	<p>Aleksandra Mochocka (Kazimierz Wielki University) <i>"The Fluted Girl" versus "Fletka". The translator's choice and the reader's reception</i></p>
13:00-14:15	LUNCHEON, "OGNIEM I MIECZEM" RESTAURANT		
14:30-16:00	<p>SESSION A: Children's Literature Translation</p> <p>Olivia-Cristina Rusu (Alexandru Ioan Cuza University of Iasi) <i>Computer-generated Means of Identifying, Extracting and Translating Interjections in Children's Literature: "Oh, my Gracious, Glorious, Galumphing Goodness!"</i></p> <p>Magdalena Sikorska (Kazimierz Wielki University) <i>On the Conceptual and Perceptual Implications of Translation: Shaun Tan in Polish</i></p> <p>Beata Piecychna (University of Białystok) <i>Exploring Translation Process in Children's Literature Translation: A Study of Novice Translators</i></p>	<p>SESSION B: Translation and Language</p> <p>Jana Richterová (Technical University of Liberec) <i>Syntactic Structures as Carriers of the Emphatic Expression in Literary Translation from English into Czech and Vice-versa</i></p> <p>Zhou Xia, Liu Ting (North China University) <i>A Contrastive Study of English and Chinese Passive Voices and Their Translation</i></p> <p>Marta Chodkiewicz (Maria Curie-Skłodowska University) <i>Undergraduate students' use of external sources in revising and justifying their translation decisions based on instructor feedback</i></p>	<p>SESSION C: Game localization, Theatrical and Audiovisual Translation</p> <p>Paweł Aleksandrowicz (Maria Curie-Skłodowska University) <i>Rendering accents, dialects and prosodic features in game localization</i></p> <p>Wojciech Parchem (University of Warsaw) <i>Drama and theatre translation studies: The development of the discipline and the mutual influence between drama translation and literary translation studies</i></p> <p>Paulina Burczynska (University of Manchester) <i>Between Languages and Cultures: Reception of Multimodal Irony on Screen</i></p>
16:00	CLOSING OF THE CONFERENCE		
17:00	A GUIDED WALKING TOUR OF BYDGOSZCZ		